

Проблема переводческой ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

К.филол.наук, доцент кафедры РГФ НИ ТГУ
Олицкая Д.А.

Проблема переводческой эквивалентности

1. Переводимость как предпосылка эквивалентности
2. Инвариант перевода
3. Понятие переводческой эквивалентности
4. Концепции эквивалентности в современной теории перевода.
5. Соотношение категорий «эквивалентность» и «адекватность» в теории перевода.

Проблема переводческой эквивалентности

«Ничто из того, к чему прикоснулись музы, не может быть перенесено с одного языка на другой без утраты своей прелести и гармоничности» (Данте).

Переводимость

- 1) принципиальная возможность перевести текст с одного языка на другой;
- 2) возможность нахождения эквивалента языковой единицы ИЯ в ПЯ.

Взгляды на переводимость (отражают роль, которая отводится языку в процессе познания действительности):

- принцип абсолютной непереводаемости;
- принцип абсолютной переводимости;
- принцип относительной переводимости.

Проблема переводческой эквивалентности

Принцип абсолютной непереводаемости Вильгельм фон Гумбольдт

- антропологический подход к языку;
- тесная связь языка, мышления и духа народа;

«...каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно, но и просто НЕВОЗМОЖНО»

Проблема переводческой эквивалентности

Принцип абсолютной непереводаемости «Принцип лингвистического релятивизма» (гипотеза Сэпира-Уорфа)

- идея «языкового мировидения» (лексический способ категоризации окружающего мира);
- структура языка определяет структуру мышления и способ познания окружающего мира;

Теория семантического поля Лео Вайсбергера

- значение слова не может быть адекватно описано без обращения к лексическим единицам, входящим в то же семантическое поле;
- отдельные концепты рассматриваются как создаваемые языком «духовные объекты», структурирующие действительность;
- перевод с языка на язык в силу различия самой их природы, структуры и формируемого ими у говорящих на них народов мышления оказывается невозможным.

Проблема переводческой эквивалентности

Принцип абсолютной переводимости

Р. Декарт, Г. Лейбниц

- все языки есть вариации некоего *lingua universalis*;
- содержащиеся в них понятия обладают значительной общностью;

Теория универсалий

- *Универсалия* в лингвистике – свойство, присущее всем или подавляющему большинству естественных языков.
- **Универсальные грамматики** (грамматика Порт-Рояля А. Арно и К. Лансло, 1660)
- универсальные языки (эсперанто)

Проблема переводческой эквивалентности

Принцип абсолютной переводимости *Теория трансформационной или порождающей грамматики (Н. Хомский)*

- все существующие грамматически правильные высказывания могут быть сведены к ограниченному числу элементарных **ядерных структур**, в которых логико-синтаксические отношения наиболее прозрачны;
- ядерные структуры могут быть развернуты по определенным правилам в большое количество **производных структур**;
- перевод ядерных структур значительно проще, чем производных.

Проблема переводческой эквивалентности

Принцип абсолютной переводимости «*tertium comparationis*» (Эрвин Кошмидер)

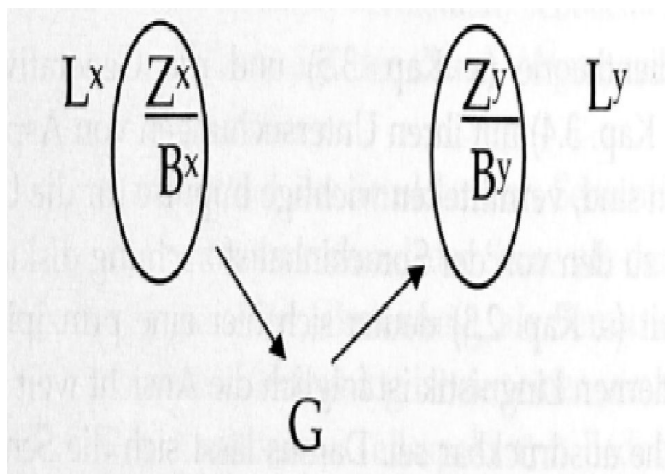
- возможность перевода с языка на язык с помощью нахождения **общего**, стоящего за знаковой оболочкой языка оригинала и языка перевода .

L – язык

Z – знак

B – означаемое

G - общее



Проблема переводческой эквивалентности

Принцип относительной переводимости (В. Коллер)

- связь язык-мышление-восприятие в действительности является **динамичной** и постоянно **меняющейся**;
- границы, оформленные с помощью языка, в процессе познания **изменяются** и **расширяются**;
- языки и носители языков обладают **креативностью**, позволяющей заполнять пробелы, которые возникают в системе языка перевода;
- переводимость не только **относительна**, но и всегда **прогрессивна**, т.к. переводя, мы

Проблема переводческой эквивалентности

Относительный характер переводимости:

- В каждый момент человеческой истории переводимость **ограничена**, но эти ограничения исторически преходящи.
- Достижению более полной переводимости способствуют

1) развитие народов в широком смысле, влекущее за собой развитие национальных языков, их (взаимо)обогащение и (взаимо)развитие;

2) увеличение числа межэтнических контактов.

- более глубокое познание народами друг друга;
- выравнивание национальных менталитетов;
- восприятие тех понятий, которые существуют у других этносов.

Коммуникативный запрос других народов делает переводимыми самые уникальные языковые

Проблема переводческой эквивалентности

Эквивалент - aequus – «равный», valeus – «действительный» (лат.), т.е. равнодейственный элемент.

«Предмет или количество равноценные, равнозначные или соответствующие в каком-либо отношении другим и могущие служить или выражением или заменой; эквивалентный – равнозначный, эквивалентность – равноценность»

(Краткая философская энциклопедия)

Проблема переводческой эквивалентности

«Понятие эквивалентности раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения» (В.Н. Комиссаров)

Эквивалентность в ТП – требование равноценности, но не тождественности!!! определенных аспектов в оригинале и переводе.

«Здравствуйте!» = «Hello!»

Эквивалентность - отношение между двумя текстами, позволяющее считать один текст переводом другого.

Неабсолютный характер эквивалентности:

- **потенциально достижимая эквивалентность** – максимальную общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемую различиями языков, на которых созданы тексты.
- **переводческая эквивалентность** – реальная близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода.

Проблема переводческой эквивалентности

Три подхода к эквивалентности (Комиссаров)

1. Эквивалентность = тождественности
2. Эквивалентность существует при наличии **инварианта** (напр., функция или ситуация).
3. Эмпирический подход: вывод эквивалентности на основе анализа оригиналов и переводов.

Проблема переводческой эквивалентности

1. Эквивалентность = тождественности

Эквивалентность как постоянное равнозначное соответствие, которое не зависит от речевого контекста.

Эквивалентность как отношение между лексическими единицами ИЯ и ПЯ в Теории межъязыковых соответствий (И.Я. Рецкер)

1. **Полные** эквиваленты – единицы двух языков, которые совпадают во всех значениях или имеют в обоих языках лишь одно значение.
2. **Частичные** эквиваленты – многозначные слова и словосочетания, совпадающие в одном из значений.
3. **Абсолютные** эквиваленты – имеют единственное приемлемое соответствие.

«Такой подход является статичным, абстрактным. Он оправдан при переводе-подстановке (перевод спец. текстов), но есть и другие виды текстов: философский трактат стремится передать логику рассуждения автора; рецепт стремится к точной передаче ингредиентов и информации о добавках; деловое письмо стремится передать содержание и нормы текста (обращение, концовка).

(Мэри Снелл – Хорнби).

Проблема переводческой эквивалентности

1. Эквивалентность = тождественности

Эквивалентность = тождественность текстов

Концепция формального соответствия (Средние века):

- сакральный характер текста (Священное писание);
- **иконическая** природа слова (слово есть образ вещи);
- теория пословного (буквального) перевода.

Проблема переводческой эквивалентности

1. Эквивалентность = тождественности

Эквивалентность = тождественность текстов

Концепция полноценности перевода (А.В.Федоров):

- исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника;
- полноценное функционально-стилистическое соответствие;
- передача специфического для подлинника соотношения содержания и формы.

«Полноценность перевода может принимать разное качественное выражение в зависимости от характера подлинника и возникающих на его основе переводческих задач»

(А.В. Федоров)

Проблема переводческой эквивалентности

2. Эквивалентность существует при наличии **инварианта** (напр., функция или ситуация).

Какие параметры ИТ должны сохраняться в ПТ????

«смысловый инвариант», «функциональный инвариант»,
«ситуативный инвариант»

Инвариант перевода – то обязательное общее, что существует во всех вариантах.

- инвариант - свойства сохранения определенных параметров и тождества своим вариантам;
- варианты – изменчивость свойств и различие, существуют как совокупное множество;
- совокупность вариантов есть форма существования инварианта.

Что входит в инвариант???

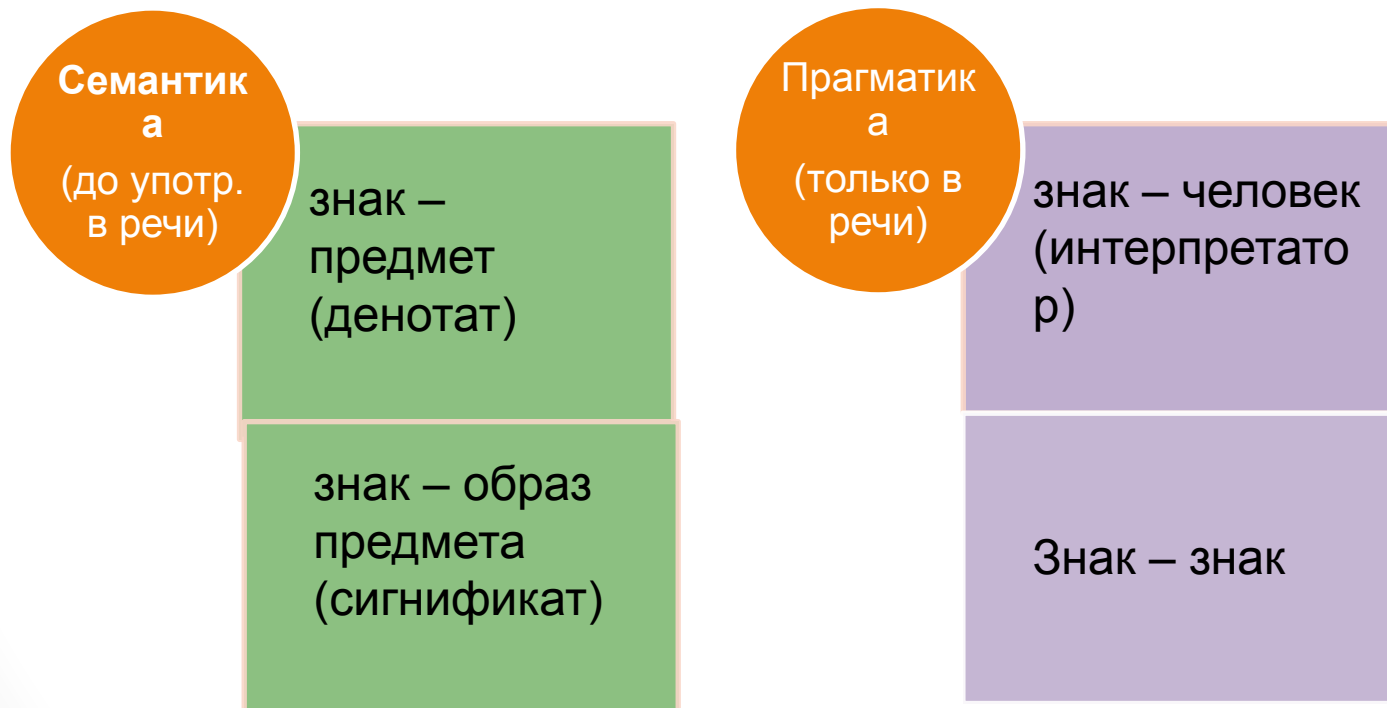
Функциональное содержание исходного сообщения (т.е. его смысловая сторона, как семантическая, так и прагматическая), определяемое коммуникативной установкой.

(Толковый переводоведческий словарь)

Проблема переводческой эквивалентности

Знак – значение

- знак называет предмет и выражает смысл;
- знак обладает значением (его отношение к чему-то, лежащему вне его);



Проблема переводческой эквивалентности

Значение - содержание

- «Содержание» применимо только к целому тексту или к его относительно законченным частям;
- виды отношений знака (знак – денотат; знак – сигнификат; знак – интерпретатор; знак – другие знаки) = виды содержания;
- содержание находится вне самого текста;
- «сверхсуммарность» - совокупность отдельных значений в языковом и неязыковом контексте дает «приращение» информации.

Проблема переводческой эквивалентности

Содержание на уровне семантики

Денотативное
объективные,
наиболее
существенные
свойства предметов
и явлений

Сигнификативное
особенности
отражения
денотатов людьми
одной этнической
общности

Содержание на уровне прагматики

Интерпретативное
индивидуальное
толкование знаков
при порождении
текста и при его
восприятии

Внутриязыковое
внутриязыковые
значения переходят
на уровень
содержания

Проблема переводческой эквивалентности

Коннотации

В узком смысле: эмоционально-экспрессивная, оценочная или стилистическая информация;

В широком смысле: любой добавочный компонент смысла (ассоциативный, фоновый, национально-культурный и т.п.).

- **Эмоциональная коннотация** – выражение словом эмоции, чувства: иронии, шутки, ласки, презрения и т.п. (пометы в словаре).
- ✓ **КЛЯНЧИТЬ** («унизительно, назойливо просить» — презрительно).
- ✓ **ДОМИК** — ум.-ласк.
- **Экспрессивная коннотация** – эмоциональная + информация об усилении признака).
- ✓ **ДОМИЩЕ** – усилит. к ДОМ.

Проблема переводческой эквивалентности

- **Оценочная коннотация** – выражение одобрения или неодобрения (как правило, эмоционально-оценочная коннотация).
 - ✓ ДОМИНА – неодобрит. к ДОМ.
 - ✓ РОЖА – неодобрит. к ЛИЦО

- **Стилистическая коннотация** – информация о применении слова в определенном стиле.
 - ✓ ДОМИК, ДОМИЩЕ, ДОМИНА – разг., ПЕНАТЫ – высок.

Проблема переводческой эквивалентности

- **социально-исторический компонент значения** (соотнесенность денотата с определенным периодом истории народа)
- ✓ ROUND TABLE
- ✓ ЦЕЛИНА, КОМСОМОЛ
- ✓ SALARY, WAGES, HONORARIUM
- **национально-культурный компонент значения**
- ✓ ВОДКА – традиционно русский напиток; SCHNAPS – аналогичный немецкий продукт; WHISKY – английский (ирландский) крепкий напиток (соотнесенность денотата с определенной лингвокультурной общностью) ;
- ✓ AS STUBBORN AS A MULE – упрямый как осел; голодный как волк – AS HUNGRY AS A BEAR (HUNTER): приписываемое денотату символическое значение.
- **соотнесенность с ситуацией общения** – выбор функционально-стилистической окраски содержания в зависимости от сферы общения): официальный доклад, беседа двух приятелей, текст средств массовой информации.

Проблема переводческой эквивалентности

Прагматическое содержание возникает только в речи, когда говорящий особым образом использует знак.

Интерпретативное содержание (содержание на уровне интерпретатора) — часть общего содержания текста, которая связана с индивидуальным толкованием при порождении текста и при его восприятии.

Этапы интерпретации содержания в процессе перевода:

- 1) при порождении автором ИТ;
- 2) при его восприятии переводчиком;
- 3) при его перевыражении переводчиком;
- 4) при восприятии адресатом.

«Что стоишь, качаясь, тонкая рябина...»

Проблема переводческой эквивалентности

- Аллюзии – фигуры стиля, представляющие собой намеки на известное историческое событие, литературные сюжеты, но только в том случае, если они изменены, т.е. зашифрованы интерпретатором.

Додостоевский: «Я говорил, что в красоте жить нельзя, ничего не получится».

Проблема переводческой эквивалентности

Внутриязыковое содержание

- обычно не реализуется, так как в большинстве случаев языковые знаки «прозрачны для значения», их связи между собой внутри языка носителями языка не осознаются;
- обнаруживается лишь тогда, когда внутриязыковые значения переходят на уровень содержания;

- *Здравствуйте!* – сказал черт.

- *Не могу,* - кратко ответил писатель.

- *Извиняюсь за мое приветствие,* – любезно сказал черт.

(М.Горький «О черте»)

Проблема переводческой эквивалентности

- ✓ мужской и женский грамматический род существительных участвует в олицетворении («der Fichtenbaum» и «die Palme» как пара влюбленных — у Г. Гейне);

На севере диком стоит одиноко

*На голой вершине **сосна***

И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим

Одета, как ризой, она

И снится ей все, что в пустыне далекой –

В том крае, где солнца восход,

Одна и грустна на утесе горючем

*Прекрасная **пальма** растет.*

(М.Ю. Лермонтов)

- слова «not» и «knot»

«I **had NOT!**» cried the Mouse, sharply and very angrily.

«A **knot!**» said Alice, always ready to make herself useful.

– Глупости! – рассердилась Мышь. – Вечно всякие глупости! Как я от них устала! Этого просто **не вынести!**

– **А что нужно вынести?** – спросила Алиса. (Она всегда готова была услужить.) – Разрешите, я помогу!

- слова «tortoise» и «taught us»

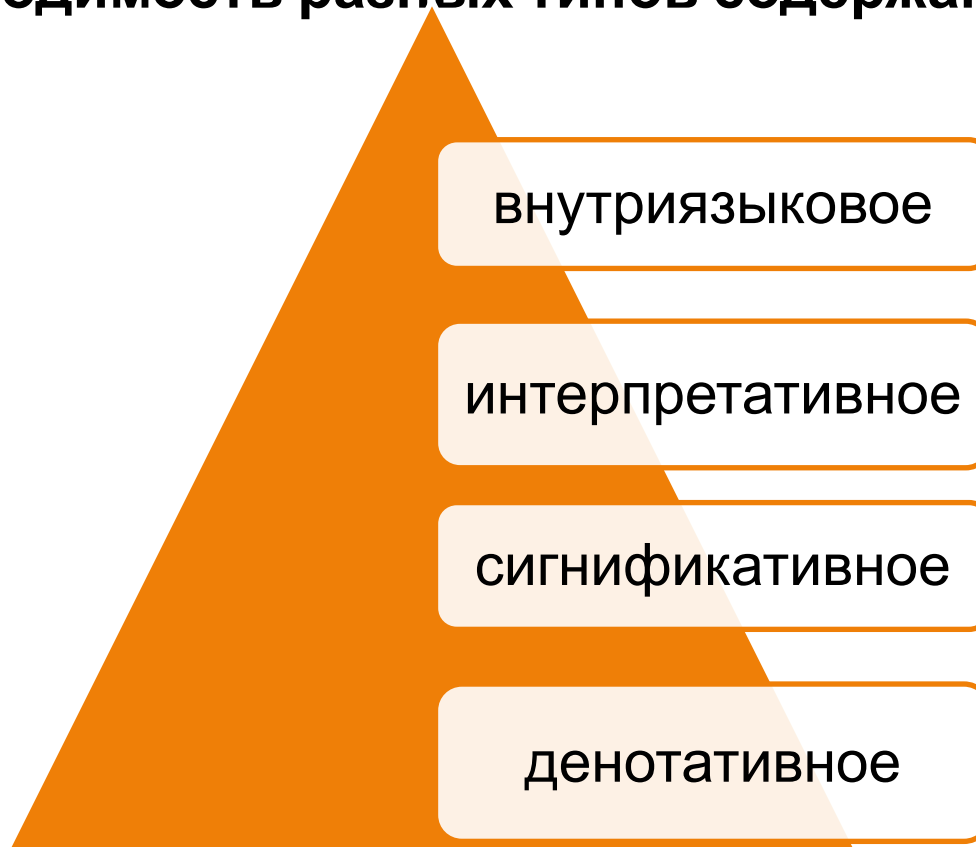
«We called him **Tortoise** because he **taught us**», said the Mock.

Turtle angrily: «really you are very dull!»

– Мы его звали **Спрутиком**, потому что он всегда ходил **с прутиком**,
– ответил сердито Черепаха Квази. – Ты не очень-то догадлива!

Проблема переводческой эквивалентности

Переводимость разных типов содержания



Проблема переводческой эквивалентности

Принципы соблюдения эквивалентности в переводе

- Принцип отбора (анализ текста)
- Принцип иерархизации (очередность сохраняемых в переводе элементов) в зависимости от вида текста.
- Доминанты содержания или его инвариантные компоненты выделяются в соответствии с **коммуникативным заданием** (одни элементы выходят на первый план, другие игнорируются).
- Между разноуровневыми категориями текста существует диалектическая связь, благодаря этой связи инвариант приобретает **комплексный характер**.

Проблема переводческой эквивалентности

5 нормативных уровней эквивалентности В. Коллера:

1. Денотативная (потенциальные отношения межязыковой эквивалентности).
 2. Коннотативная (стилистические проблемы).
 3. Прагматическая (установка на читателя, учет степени адаптации).
 4. Текстуально-нормативная (нормы жанра при переводе).
 5. Формально-эстетическую (категории рифмы, стихотворный размер, ритмика, игра слов, метафорика).
- ✓ переводчик устанавливает при переводе иерархию сохраняемых в тексте ценностей;
 - ✓ выстраивает иерархию уровней эквивалентности перевода текста, ценности текста

Проблема переводческой эквивалентности

Теория уровней эквивалентности как модели переводческой деятельности

- эквивалентность устанавливается между аналогичными уровнями ИТ и ПТ;
- в содержании текста выделяется ряд последовательных уровней (каждый уровень - собственный вид информации);
- единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентными на всех уровнях или только на некоторых из них;
- конечная цель перевода – максимальная степень эквивалентности на каждом уровне;
- степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной.

Как связаны компоненты содержания и элементарные смыслы единиц каждого уровня в оригинале и переводе???

Проблема переводческой эквивалентности

5 уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров):

- 1) эквивалентность **на уровне цели коммуникации** (наименьшая общность содержания оригинала и перевода);
- 2) эквивалентность **на уровне описания ситуации** (большая общность содержания разноязычных текстов, говорится об одном и том же);
- 3) эквивалентность **на уровне способа описания ситуации** (цель коммуникации + общность ситуации + понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте);
- 4) эквивалентность **на уровне структурной организации высказывания** (+ инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода);
- 5) эквивалентность **на уровне семантики словесных знаков** (как правило, не существует).

Проблема переводческой эквивалентности

1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации

Сохранение только той части содержания оригинала, которая составляет **цель коммуникации**.

A rolling stone gathers no moss – Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

- Несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- Невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- Отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- Наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Проблема переводческой эквивалентности

2. Эквивалентность на уровне описания ситуации

Общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию.

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию (прямая реальная или логическая связь, позволяющей утверждать, что в обоих случаях сообщается об одном и том же).

I am the last man to do it.

Уж я, во всяком случае, этого не сделаю.

(предпочтительные способы описания определенных ситуаций)

Проблема переводческой эквивалентности

3. Эквивалентность на уровне способа описания ситуации

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Проблема переводческой эквивалентности

Способ описания ситуации может определенным способом варьироваться:

степень детализации описания:

- *Я не могу его сдвинуть. - Я не могу его сдвинуть с места.*
- ✓ соотношение эксплицитного и имплицитного в сообщении определяется особенностями функционирования данной языковой системы;
- ✓ синонимичные сообщения на ИЯ и ПЯ будут различаться по степени эксплицитности (бóльшая имплицитность английского языка по сравнению с русским)
- *Will you come here, my - Miss?" Jean went. - "Прошу вас, пройдите сюда, ми... мисс". Джин вошла **вслед за ним.***

Проблема переводческой эквивалентности

- **способ объединения описываемых признаков в сообщении** («алогичная» с точки зрения носителей структура другого языка, необходимость семантического перефразирования при переводе:
 - ✓ *It is a good horse that never stumbles.*
 - ✓ *Конь о четырех ногах и то спотыкается.*
- **направление отношений между признаками** (отношения конверсивности):
 - ✓ *Профессор принимает экзамен у студентов - Студенты сдают экзамен профессору.*
 - ✓ *He drove on. They had their backs to the sunlight now. - Он повел машину дальше. Теперь солнце светило им в спину.*
 - ✓ *Will you marry me, Lady Aline? - Хотите ли вы, чтобы я стал вашим мужем, леди Элин?*
- **распределение отдельных признаков в сообщении:**
 - ✓ *Remarkable constitution, too, and lets you see it: great yachtsman. (J. Galsworthy). - Он отличный яхтсмен, великолепно сложен и умеет это показать.*

Проблема переводческой эквивалентности

- 1-3 уровень эквивалентности: передача элементов содержания при значительном несовпадении языковых средств, через которые оно выражается в оригинале и переводе;
- 4-5 уровень эквивалентности: смысловая общность оригинала и перевода включает не только сохранение цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, но и максимально возможную близость значений соотнесенных синтаксических и лексических единиц.

Проблема переводческой эквивалентности

4. Эквивалентность на уровне структуры

высказывания:

в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала:

- значительный, хотя и неполный параллелизмом лексического состава;
- использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования;
- сохранение в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущие уровни эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Проблема переводческой эквивалентности

One thing troubled me along at first - the immense interest which people took in me. Apparently the whole nation wanted a look at me. It soon transpired that the eclipse had scared the British world almost to death; that while it lasted the whole country, from one end to the other, was in a pitiable state of panic, and the churches, hermitages and monkeries overflowed with praying and weeping poor creatures who thought the end of the world has come. Then had followed the news that the producer of this awful event was a stranger, a mighty magician at Arthur's court; that he could have blown the sun like a candle, and was just going to do it when his mercy was purchased, and he then dissolved his enchantments, and was now recognized and honored as the man who had by his unaided might saved the globe from destruction and its people from extinction.

Одно тревожило меня вначале - то необыкновенное любопытство, с которым относились ко мне все. Казалось, весь народ хотел на меня поглядеть. Вскоре стало известно, что затмение перепугало всю Британию до смерти, что пока оно длилось, вся страна от края и до края была охвачена безграничным ужасом и все церкви, обитатели и монастыри были переполнены молящимися и плачущими людьми, уверенными, что настал конец света. Затем все узнали, что эту страшную беду наслал иностранец, могущественный волшебник, живущий при дворе короля Артура, что он мог потушить солнце, как свечку, и собирался это сделать, но его упростили рассеять чары, и что теперь его следует почитать как человека, который своим могуществом спас вселенную от разрушения, а народы - от гибели.

Проблема переводческой эквивалентности

5. Эквивалентность на уровне семантики словесных знаков

The house was sold for 10 thousand dollars. - Дом был продан за 10 тысяч долларов

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Проблема переводческой эквивалентности

Что препятствует эквивалентности 5 уровня?

Слово – сложный информативный комплекс, отражающий различные признаки обозначаемых объектов:

- предметно-логическое значение слова
 - отношение к ним членов говорящего коллектива
 - семантические связи слова с другими единицами словарного состава
- ✓ Любой компонент может быть воспроизведен средствами иного языка, но одновременная передача в переводе всей информации, содержащейся в слове, оказывается невозможной.

She was wearing a new kind of perfume.

Проблема переводческой эквивалентности

Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда)

ФЭ - фокусирует внимание на самом сообщении, на его форме и содержании, на структурной эквивалентности.

«Перевод должен быть настолько близким на сколько это возможно».

Виды ФЭ:

- перевод -глосса (буквальный перевод формы и содержания, подстрочник для научных целей)
- ✓ предполагает перевод сведений о времени, образе мыслей, манере говорить;
- ✓ читатель идентифицирует себя с получателем оригинала;
- ✓ текст понятен при наличии множества примечаний.

Проблема переводческой эквивалентности

- ФЭ на уровне формальных элементов текста.
- ✓ глагол в тексте ИТ заменяется глаголом в тексте ПТ;
- ✓ дословная передача фразеологизмов;
- ✓ сохранение пунктуации, структуры абзаца, поэтической формы и т.д.

Почему формальной эквивалентности недостаточно?

ФЭ не учитывает прагматический фактор – реакцию рецептора ПТ:

«Качество перевода определяется не сопоставлением с оригиналом, а предъявлением перевода рецепторам и наблюдением за их реакцией».



Традиционный вопрос

«верен ли перевод?»

«для кого верен перевод?»

Проблема переводческой эквивалентности

- ДЭ создает **динамическую связь между сообщением и получателем на ПЯ**, которая была бы приблизительно такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала.
- ДЭ позволяет создать «самый близкий **естественный** эквивалент исходного сообщения».
- ✓ следование нормам переводящего языка и принимающей культуры;
- ✓ соответствие контексту данного сообщения;
- ✓ соответствие уровню аудитории.

- *holy kiss* – «**святое целование**» (примечание: во времена Ветхого Завета – обычная форма приветствия).
- *holy kiss* – «**обменяются сердечным рукопожатием**».

Проблема переводческой эквивалентности

Аудитория ПТ различается:

1) **Способность понимания** на любом языке включает, по меньшей мере, четыре уровня:

- способность детей, чей словарь и культурный опыт ограничены;
- способность людей, едва овладевших грамотой, которые с легкостью могут понимать устные сообщения, но не способны понимать письменные сообщения;
- способность взрослого человека среднего уровня грамотности, который относительно легко воспринимает и письменные, и устные сообщения;
- необычайно высокая способность специалистов (врачей, теологов, философов, ученых и пр.), когда они воспринимают сообщения из области своей специализации.

2) **Потенциальная заинтересованность:**

Один и тот же текст может переводиться для развлекательных и специальных целей.

Проблема переводческой эквивалентности

1. **ФЭ и ДЭ совпадают.** Перевод эквивалентен и адекватен

АВТОР

ПЕРЕВОДЧИК

ЧИТАТЕЛЬ

2. **ДЭ при отсутствии ФЭ.** Перевод адекватен, но неэквивалентен

АВТОР

ПЕРЕВОДЧИК

ЧИТАТЕЛЬ

3. **ФЭ при отсутствии ДЭ.** Перевод эквивалентен, но не адекватен новой коммуникативной ситуации.

АВТОР

ПЕРЕВОДЧИК

ЧИТАТЕЛЬ

Проблема переводческой эквивалентности

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ≠ АДЕКВАТНОСТЬ

- **Эквивалентность:** степень соответствия перевода оригиналу; требование исчерпывающей передачи инварианта (семантический и функциональный уровень);
- **Адекватность:** компромиссный характер; учитывает потери в процессе перевода; на первый план выходят не семантические, а прагматические отношения.

Категория	Характер категории	Объект категории	Содержание категории
Эквивалентность	Нормативно-оценочный	Перевод как результат	Соотношение ИТ и ПТ
Адекватность	Нормативно-оценочный	Перевод как процесс	Соответствие ПТ коммуникативной ситуации

Проблема переводческой эквивалентности

Эквивалентность и адекватность на практике

Стандарт качества DIN EN 15038:2006 - европейская норма для переводчиков и переводческих бюро.

- описывает «основной процесс переводческой деятельности, а также все другие аспекты, необходимые для оказания переводческих услуг, включая обеспечение и гарантию качества»
- принят Европейским комитетом по стандартизации

5.4.1 Перевод

Переводчик должен передать содержание текста, который был дан на исходном языке, на языке перевода так, чтобы текст перевода соответствовал правилам языка перевода и указаниям полученного заказа на перевод.

Проблема переводческой эквивалентности

Переводчик должен учитывать следующее:

а) терминологию: соответствие терминологии клиента, терминологии отрасли или другим, лежащим в основе, терминологиям; совместимое применение терминологии в общем тексте перевода.

б) грамматику: структура предложения, стиль, пунктуация, орфография, диакритические знаки.

в) лексику: лексическая когезия, фразеологическая правильность.

г) стиль: соблюдение собственных или указаний клиента относительно стиля; использование соответствующего реестра языков и выбор правильного языкового варианта.

д) местные факторы: местные и региональные обычаи и нормы.

е) форматирование (смотри приложение Г).

й) целевую группу и цель перевода.

Домашнее задание

Найти примеры на каждый уровень эквивалентности (всего 5 примеров).